

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет



Преддипломная практика

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Германской филологии**

Учебный план 45050152_15_25 пип нем сп.rlx
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")

Форма обучения **очная**

Программу составил(и): доцент Юхтина Н.С., ст. преп. Тельтаева А.К.

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	10 (5.2)		Итого	
	Неделя	8,3		
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Сам. работа	216	216	216	216
Итого	216	216	216	216

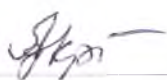
Программу составил(и):

доцент Юхтина Н.С.; ст. преп. Тельтаева А.К.



Рецензент(ы):

к.ф.н., проф. Джолдошбеков А. Дж.



Рабочая программа дисциплины

Преддипломная практика

разработана в соответствии с ФГОС 3+:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 (уровень подготовки кадров высшей квалификации). (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")

утвержденного учёным советом вуза от 29.09.2015 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Германской филологии

Протокол от 25 декабря 2015 г. № 5

Срок действия программы: 2015 - 2020 уч.г.

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

_____ 2019 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры
Германской филологии

Протокол от _____ 2019 г. № ____
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

_____ 2020 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры
Германской филологии

Протокол от _____ 2020 г. № ____
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

_____ 2021 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании кафедры
Германской филологии

Протокол от _____ 2021 г. № ____
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

_____ 2022 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры
Германской филологии

Протокол от _____ 2022 г. № ____
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Абдыкаимова О.С.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Основной целью преддипломной практики является формирование и развитие профессиональных знаний в сфере избранной специальности; закрепление и углубление теоретических знаний, и приобретение практических навыков работы с современными информационными технологиями, а также проявление и развитие творческих способностей при выполнении научно-исследовательских работ, выполнение конкретных индивидуальных заданий по теме научных исследований - подготовка дипломной работы студента: сбор необходимых материалов, оформление результатов проведенного исследования.
1.2	ЗАДАЧИ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ
1.3	1.1 – приобретение опыта в исследовании актуальной научной проблемы;
1.4	1.2 – систематизация и углубление полученных ранее теоретических и практических знаний по дисциплинам, применение знаний на практике для решения задач профессиональной деятельности;
1.5	1.3 – обоснование актуальности, теоретической и практической значимости избранной темы научного исследования;
1.6	1.4 – обобщение и критическая оценка результатов, полученных отечественными и зарубежными исследователями, выявление перспективных направлений;
1.7	1.5 – проведение самостоятельного научного исследования в соответствии с разработанной программой;
1.8	1.6 – дальнейший сбор, систематизация, обработка фактического материала по теме выпускной квалификационной работы;
1.9	1.7 - приобретение навыков структурированного письменного изложения результатов полученных научных исследований;
1.10	1.8 - приобретение навыков устных публичных выступлений (посредством участия в конференциях);
1.11	1.9. - развитие навыков презентации и защиты результатов выполняемой работы;
1.12	1.10 - освоение новейших информационных ресурсов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.Б
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Теория перевода;
2.1.2	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков;
2.1.3	Практический курс научно-технического перевода;
2.1.4	Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности;
2.1.5	Практический курс устного последовательного перевода; Практический курс письменного перевода в специальных областях;
2.1.6	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации);
2.1.7	Перевод коммерческой документации;
2.1.8	Практический курс перевода первого иностранного языка; предшествующее: Научно-исследовательская работа
2.1.9	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.1.10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.1.11	Практический курс перевода второго иностранного языка
2.1.12	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.13	Перевод коммерческой документации
2.1.14	Психология профессионального общения
2.1.15	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
2.1.16	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.1.17	Практический курс устного последовательного перевода
2.1.18	Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности
2.1.19	Основы теории второго иностранного языка
2.1.20	Правоведение
2.1.21	Практический курс второго иностранного языка
2.1.22	Практический курс научно-технического перевода
2.1.23	Теоретическая грамматика
2.1.24	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
2.1.25	Теория перевода
2.1.26	Общее языкознание

2.1.27	Стилистика
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы (дипломной работы).

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-4: способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

Знать:	
Уровень 1	социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики
Уровень 2	моральные принципы переводчика
Уровень 3	этикет переводчика
Уметь:	
Уровень 1	применять кодекс профессиональной этики переводчика
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства
Уровень 2	
Уровень 3	

ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию

Знать:	
Уровень 1	содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности
Уровень 2	характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения
Уровень 2	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности
Уровень 3	реализовывать личностные способности, творческий потенциал в профессиональной деятельности
Владеть:	
Уровень 1	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности
Уровень 2	технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности
Уровень 3	приемами саморазвития и самореализации в профессиональных и других сферах деятельности

ПК-1: способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

Знать:	
Уровень 1	понятийный аппарат в лингвистике текста и дискурса
Уровень 2	методы анализа текста и дискурса
Уровень 3	лингвистические и социолингвистические подходы к анализу текста и дискурса
Уметь:	
Уровень 1	применять методы текста и дискурса
Уровень 2	определять тип дискурса в зависимости от типа и целей социальной активности человека
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	лингвистическими подходами к анализу текста и дискурса
Уровень 2	структурой дискурса публичной коммуникации

Уровень 3	
ПК-2: способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	
Знать:	
Уровень 1	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 2	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	навыками аудирования
Уровень 2	
Уровень 3	
ПК-3: способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
Знать:	
Уровень 1	основы фонетики, лексики, грамматики немецкого языка
Уровень 2	фонетическую организацию речи, правила сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	применять фонетические, лексические, грамматические законы на практике
Уровень 2	применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками речи на немецком языке
Уровень 2	устойчивыми навыкам порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
Уровень 3	
ПК-4: способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	
Знать:	
Уровень 1	правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
Уровень 2	
Уровень 3	
ПК-5: способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	
Знать:	
Уровень 1	понятие термина "регистр" и уровни регистра
Уровень 2	функциональные стили современного изучаемого иностранного языка
Уровень 3	

Уметь:	
Уровень 1	уметь пользоваться теоритическими знаниями в процессе профессиональной деятельности
Уровень 2	отбирать языковые средства в зависимости от социальной ситуации
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	тремя уровнями регистра для использования требуемого стиля в профессиональной ситуации
Уровень 2	
Уровень 3	
ПК-6: способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	
Знать:	
Уровень 1	все уровни языка и маркеры речевой характеристики человека на этих уровнях
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	распознавать лингвистические маркеры социальных отношений
Уровень 2	адекватно использовать формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	способностью распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
Уровень 2	формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания и других лингвистических маркеров социальных отношений
Уровень 3	
ПК-7: способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Знать:	
Уровень 1	модель и этапы предпереводческого анализа
Уровень 2	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
Уровень 2	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Уровень 3	
ПК-8: способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать:	
Уровень 1	справочную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках
Уровень 2	методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	дать лингвопереводческую характеристику текста
Уровень 2	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях
Владеть:	
Уровень 1	базовой методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Уровень 2	алгоритмом функционального, ориентированного, информационного поиска в рамках пройденной методологии
Уровень 3	

ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	

ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Знать:	
Уровень 1	теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	методами редактирования и саморедактирования текста
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-11: способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Знать:	
Уровень 1	требования, предъявляемые к устному последовательному и зрительному устному переводу
Уровень 2	нормы лексической эквивалентности
Уровень 3	грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста
Уметь:	
Уровень 1	выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод
Уровень 2	соблюдать нормы лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста
Уровень 3	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода
Владеть:	
Уровень 1	навыками соблюдения норм лексической эквивалентности
Уровень 2	навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста
Уровень 3	

ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Знать:	
Уровень 1	порядок подготовки к устному переводу
Уровень 2	нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
Уровень 3	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять подготовку к устному переводу
Уровень 2	применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе
Уровень 3	распознавать минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода, в соответствии с целями перевода
Владеть:	
Уровень 1	способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм
Уровень 2	оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода
Уровень 3	

ПК-13: способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Знать:	
Уровень 1	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	виды информации, подлежащие записи
Уровень 3	символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значение
Уметь:	
Уровень 1	определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода
Уровень 2	выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи
Уровень 3	применять символы и другие средства записи при устном переводе
Владеть:	
Уровень 1	умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 2	
Уровень 3	

ПК-14: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Знать:	
Уровень 1	возможные сложные и экстремальные условия переводческой деятельности
Уровень 2	способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
Уровень 2	быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода
Уровень 2	
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, нормы профессиональной этики
3.1.2	моральные принципы переводчика
3.1.3	этикет переводчика
3.1.4	содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности
3.1.5	характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности

3.1.6	понятийный аппарат в лингвистике текста и дискурса
3.1.7	методы анализа текста и дискурса
3.1.8	лингвистические и социолингвистические подходы к анализу текста и дискурса
3.1.9	синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации
3.1.10	основы фонетики, лексики, грамматики немецкого языка
3.1.11	фонетическую организацию речи, правила сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
3.1.12	правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы
3.1.13	понятие термина "регистр" и уровни регистра
3.1.14	функциональные стили современного изучаемого иностранного языка
3.1.15	все уровни языка и маркеры речевой характеристики человека на этих уровнях
3.1.16	модель и этапы предпереводческого анализа
3.1.17	возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
3.1.18	справочную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках
3.1.19	методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях
3.1.20	понятие эквивалентности и адекватности перевода
3.1.21	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
3.1.22	способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
3.1.23	теоретическую и методологическую базу редактирования и саморедактирования
3.1.24	требования, предъявляемые к устному последовательному и зрительному устному переводу
3.1.25	нормы лексической эквивалентности
3.1.26	грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста
3.1.27	порядок подготовки к устному переводу
3.1.28	нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе
3.1.29	минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
3.1.30	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
3.1.31	виды информации, подлежащие записи
3.1.32	символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значение
3.1.33	возможные сложные и экстремальные условия переводческой деятельности
3.1.34	способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой
3.2	Уметь:
3.2.1	применять кодекс профессиональной этики переводчика
3.2.2	планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения
3.2.3	самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности
3.2.4	реализовывать личностные способности, творческий потенциал в профессиональной деятельности
3.2.5	применять методы текста и дискурса
3.2.6	определять тип дискурса в зависимости от типа и целей социальной активности человека
3.2.7	пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации
3.2.8	пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации
3.2.9	применять фонетические, лексические, грамматические законы на практике
3.2.10	применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
3.2.11	применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
3.2.12	уметь пользоваться теоритическими знаниями в процессе профессиональной деятельности
3.2.13	отбирать языковые средства в зависимости от социальной ситуации
3.2.14	распознавать лингвистические маркеры социальных отношений
3.2.15	адекватно использовать формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания
3.2.16	дать лингвопереводческую характеристику текста

3.2.17	прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода
3.2.18	дать лингвопереводческую характеристику текста
3.2.19	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
3.2.20	вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях
3.2.21	проводить анализ переводческих трансформаций
3.2.22	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
3.2.23	добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
3.2.24	контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса
3.2.25	выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод
3.2.26	соблюдать нормы лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста
3.2.27	соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода
3.2.28	осуществлять подготовку к устному переводу
3.2.29	применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе
3.2.30	распознавать минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода, в соответствии с целями перевода
3.2.31	определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода
3.2.32	выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи
3.2.33	применять символы и другие средства записи при устном переводе
3.2.34	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
3.2.35	быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
3.3	Владеть:
3.3.1	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства
3.3.2	приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности
3.3.3	технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности
3.3.4	приёмами саморазвития и самореализации в профессиональных и других сферах деятельности
3.3.5	лингвистическими подходами к анализу текста и дискурса
3.3.6	структурой дискурса публичной коммуникации
3.3.7	навыками аудирования
3.3.8	базовыми навыками речи на немецком языке
3.3.9	устойчивыми навыкам порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
3.3.10	навыками построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
3.3.11	тремя уровнями регистра для использования требуемого стиля в профессиональной ситуации
3.3.12	способностью распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
3.3.13	формулами приветствия, приветствия, прощания, эмоционального восклицания и других лингвистических маркеров социальных отношений
3.3.14	навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода
3.3.15	способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
3.3.16	базовой методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
3.3.17	алгоритмом функционального, ориентированного, информационного поиска в рамках пройденной методологии
3.3.18	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
3.3.19	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
3.3.20	методами редактирования и саморедактирования текста
3.3.21	навыками соблюдения норм лексической эквивалентности
3.3.22	навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста

3.3.23	способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм
3.3.24	оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода
3.3.25	умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
3.3.26	навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Подготовительный этап. Аналитический этап						
1.1	Собеседование с научным руководителем. Участие в установочной конференции по прохождению преддипломной практики. Активность и посещаемость вводной лекции. Знание вводного инструктажа по технике безопасности во время прохождения преддипломной практики. Составление индивидуального плана прохождения практики и утверждение его у своего научного руководителя. Модуль 1. /Ср/	10	90	ПК-1 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-12 ПК-13 ОК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.7 Л2.2 Л2.1	0	
	Раздел 2. Аналитический этап. Отчётно- аттестационный этап						
2.1	Оформление экспериментального этапа по теме дипломной работы с использованием приобретенных навыков работы с материалами различных источников, умений составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы. Проведение исследования на собственном фактическом материале. Продолжение анализа проведённого экспериментального исследования по теме дипломной работы. Первичное обобщение фактического материала с обоснованными выводами. Поэтапное выполнение индивидуального задания по дипломной работе, по утверждённому плану работы согласно еженедельному графику. Выполнение индивидуального задания с изучением специализированной литературы. Работа в библиотеке кафедры, в библиотеке КРСУ, в Национальной библиотеке с целью сбора теоретического и практического материала для дипломной работы. Модуль 2. /Ср/	10	0	ОК-7 ПК-2 ПК-4 ПК-11 ПК-10 ПК-8 ПК-12 ПК-14 ПК-13	Л1.10 Л1.8 Л1.5 Л1.9 Л2.1 Л2.2 Э1 Э3	0	

2.2	Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте. Подготовка отчета по практике. Участие в конференции по итогам практики. Отчёт, включающий практическую часть дипломной работы и характеристику руководителя дипломной работы. Подготовка к презентации результатов проведенного исследования. дневник о прохождении практики. Модуль 2. /Ср/	10	90	ПК-5 ПК-7 ПК-9 ПК-11 ПК-13 ПК-12 ОК-4 ОК-7	Л1.4 Л1.7 Л1.8 Л1.9 Л1.3 Л2.1 Л2.2 Э2 Э3	0	
2.3	Зачёт с оценкой /Ср/	10	36			0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ ЗНАТЬ: В чём заключаются основные методы решения научных проблем? Какие существуют исследовательские методы? Какие существуют методы применения эмпирических и теоретических знаний? Каким образом следует работать со справочной литературой? Каких наиболее известных исследователей в области изучаемой проблемы вы знаете? В чём заключаются особенности их научных исследований? Как проводить обзор литературы по исследуемой теме? Каким образом осуществляется оформление библиографии? Как обрабатывать и анализировать полученные данные?

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ УМЕТЬ И ВЛАДЕТЬ: Составление списка литературы. Дать структуру оформления библиографии. Дать определение понятия метод исследования. Изучение и обобщение опыта ведущих исследователей по изучаемой проблеме. Анализ использования полученных результатов исследования на практике. Составление индивидуального плана работы. Выявить и изучить различные методы лингвистического исследования. В ходе практики написать научную статью, используя некоторые изученные методы исследования. Сделать презентацию проведённого исследования. Применить выявленные методы исследования при написании квалификационной работы. 5

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены учебным планом.

5.3. Фонд оценочных средств

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПЛАН ПРАКТИКАНТА (см. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ)
ПИСЬМЕННЫЙ ОТЧЁТ ОБО ВСЕЙ ПРОДЕЛАННОЙ РАБОТЕ (см. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ)
ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
СИСТЕМНЫЙ АНАЛИЗ (см. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ)
ПЛАН НАУЧНОЙ СТАТЬИ в ПРИЛОЖЕНИИ 4
ПРАВИЛА ВЕДЕНИЯ ДНЕВНИКА в ПРИЛОЖЕНИИ 1

5.4. Перечень видов оценочных средств

Индивидуальный план практиканта
Письменный отчёт обо всей проделанной работе
Отзыв научного руководителя
Системный анализ (Шкалы оценивания в ПРИЛОЖЕНИИ 2)

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

Общая оценка знаний студента по научно-исследовательской работе (преддипломной) практике определяется и проставляется в соответствии с набранной суммой баллов по следующей шкале пересчета:

баллы - оценка

меньше 60 - неудовлетворительно

60- 69 - удовлетворительно

70- 84 - хорошо

85 – 100 - отлично

Распределение баллов между видами проведенных мероприятий устанавливается следующим образом:

Посещаемость – 5 баллов

Дневник практиканта. Рабочая тетрадь – 5 баллов

Письменный отчет обо всей проделанной работе – 5 баллов

Доклад для выступления на защите дипломного проекта (12-15 страниц компьютерного текста) – 15 баллов

Разработка экспериментальной части в соответствии с темой дипломной работы – 10 баллов

Проект (индивидуальное задание, научный эксперимент) в соответствии с темой дипломной работы (10-12 страниц компьютерного текста) – 15 баллов

Терминологический глоссарий по теме материалов практики (свыше 100 единиц) – 10 баллов

Характеристика научного руководителя дипломной работы с места прохождения практики с оценкой деятельности студента (возможно с рекомендациями на дальнейшее трудоустройство или обучение в аспирантуре) – 5 баллов

Своевременность сдачи отчетной документации – 10 баллов

Защита – 20 баллов

Оценка по практике приравнивается к оценкам по теоретическому обучению и учитывается при выполнении итогов общей успеваемости студентов.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	В.О. Федотова	Практический курс перевода по немецкому языку : Учебно-практическое пособие	IDO PRESS «Университетская книга», Москва 2011
Л1.2	Дзенс Н.А.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : Учебное пособие	Санкт-Петербург, «Антология» 2012
Л1.3	Латышев Л.К	Технология перевода: Учебное пособие	Москва, НВИ- Тезаурус 2010
Л1.4	Ulrich Kautz	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens: учебник	Goethe-Institut 2002
Л1.5	В.С. Виноградов	Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)	Москва .: ИОСО РАО 2001
Л1.6	Синев Р.Г.	Грамматика немецкой научной речи: Практическое пособие	М.: Готика 1999
Л1.7		Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache: словарь	Langenscheidt 2010
Л1.8	Лепинг Е.И., Филичева Н.И., Цвиллинг М.Я.	Большой немецко-русский словарь: словарь	"русский язык - Медиа", "Дрофа" 2006
Л1.9	Лейн К., Мальцева Г., Зуев А.Н.	Немецко-русский (основной) словарь: словарь	Москва: Русский язык 1998
Л1.10	Лейн К.	Большой немецко-русский словарь: словарь	Москва: "Русский язык - Медиа" 2004

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1		Mayer-Lexikon: энциклопедия	Mannheim 1996
Л2.2	Paffen К.-А.	Deutsch-russisches Satzlexikon. Band. II. M-Z: словарь	Leipzig: Veb verlag enzyklopadie 1980

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Словарь	http://www.duden
Э2	Словарь	http://www.langenscheidt
Э3	Словарь	http://www.poins
Э4	Новый систематизированный Толковый словарь государственной публичной научно-технической библиотеки России.	http://www.gpntb.ru/win/boook/

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	ТРАДИЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ – лекции, семинары, лабораторные работы репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов.
6.3.1.2	ИННОВАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ - занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышление и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обобщающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.
6.3.1.3	ИНФОРМАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ – самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	Интернет-ресурсы:
6.3.2.2	Портал «Город переводчиков» http://www.trworkshop.net 6.3.2.2 2. Федеральный портал «Союз переводчиков России»: 2. http://utr.spb.ru 6.3.2.3 3. Портал «Гуманитарное образование» http://www.humanities.edu.ru/

6.3.2.3	6.3.2.4 4. Федеральный портал «Российское образование» http://www.edu.ru/ 6.3.2.5 5. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» http://school-collection.edu.ru/
6.3.2.4	Для организации работы по преддипломной практике на кафедре имеются следующие ресурсы:
6.3.2.5	а) Научная литература
6.3.2.6	1. Duden-Grammatik. Dudenverlag Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1995, 3-5
6.3.2.7	2. Виноградов В.С. «Введение в переводоведение», Москва, 2001.
6.3.2.8	3. Латышев Л.К. Технология перевода. Москва, НВИ- Тезаурус, 2000
6.3.2.9	4. Hans Altmann Ute Ziegenhain 'Prüfungswissen Phonetik, Phonologie und Graphemik', 2010 Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Göttingen
6.3.2.10	5. Elke Donalies 'Basiswissen Deutsche Phraseologie' 2009. Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
6.3.2.11	6. Gerhart Wolff 'Deutsche Sprachgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart' 2009. Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
6.3.2.12	7. Абдыкаимова О.С., Кулькова Н.В. Курс лекций по стилистике современного немецкого языка Бишкек 2012 Типография Управление делами Президента Кыргызской Республики
6.3.2.13	8. O.G. Kosmin., T.S. Bogomasova 'Theoretische Phonetik der deutschen Sprache' НВИ., 2002
6.3.2.14	9. В.Г. Ган «Сравнительная типология французского и русского языков» Москва «ПРОСВЕЩЕНИЕ» 1989
6.3.2.15	10. Albert Busch., Oliver Stenschke "Germanistische Linguistik" 2008 Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
6.3.2.16	11. Karl-Heinz Göttert Oliver Jungen 'Einführung in die Stilistik' 2004 Wilhelm Fink Verlag GmbH & Co. KG
6.3.2.17	12. M. D. Stepanova., I.I. Černyševa 'Lexikologie der Deutschen Gegenwarts – Sprache' MOSKAU 'VYŠŠAJA ŠKOLA' 1986
6.3.2.18	13. Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н. Введение в Германскую филологию Высшая школа, 1980
6.3.2.19	14. Абрамов Б. Теоретическая грамматика немецкого языка. Москва, 2001
6.3.2.20	15. Moskalskaja O. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, Moskau, 1990
6.3.2.21	16. Schendels E. Deutsche Grammatik, 1997
6.3.2.22	Словари и другая справочная литература:
6.3.2.23	1. Словарь Duden-Verlag
6.3.2.24	2. Словарь Duden
6.3.2.25	3. Словарь Duden-Verlag
6.3.2.26	4. Словарь Duden-Verlag
6.3.2.27	5. Словарь Duden-Verlag
6.3.2.28	6. Словарь Hueber-Verlag
6.3.2.29	7. Mayer-Lexikon
6.3.2.30	Электронные ресурсы
6.3.2.31	1. Электронная библиотечная система "Лань" http://e.lanbook.com/
6.3.2.32	2. ЭБС «Издательство «Лань» http://lanbook.com/ebs.php
6.3.2.33	3. Сайт библиотеки КРСУ http://lib.krsu.edu.kg/index.php?fname%3Dlinks

6.3.2.3 4	4. базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:
6.3.2.3 5	1). (www.edu.kg
6.3.2.3 6	2). Электронная библиотечная система Кыргызстана http://lib.university.kg/
6.3.2.3 7	3). Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: http://schoolcollection.edu.ru
6.3.2.3 8	
6.3.2.3 9	4). http://www.duden
6.3.2.4 0	5). http://www.langenscheidt
6.3.2.4 1	6). http://www.poins
6.3.2.4 2	7). http://www.gpntb.ru/win/book/ – новый систематизированный Толковый словарь государственной публичной научно-технической библиотеки России.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Для организации работы по научно-исследовательской (преддипломной) практике на кафедре имеются следующие ресурсы:
7.2	а) Научная литература
7.3	1. Duden-Grammatik. Dudenverlag Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1995, 3-5
7.4	2. Виноградов В.С. «Введение в переводоведение», Москва, 2001.
7.5	3. Латышев Л.К. Технология перевода. Москва, НВИ- Тезаурус, 2000
7.6	4. Hans Altmann Ute Ziegenhain ‘Prüfungswissen Phonetik, Phonologie und Graphemik’, 2010 Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Göttingen Для
7.7	5. Elke Donalies ‘Basiswissen Deutsche Phraseologie’ 2009. Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
7.8	6. Gerhart Wolff ‘Deutsche Sprachgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart’ 2009. Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
7.9	7. Абдыкаимова О.С., Кулькова Н.В. Курс лекций по стилистике современного немецкого языка Бишкек 2012 Типография Управление делами Президента Кыргызской Республики
7.10	8. O.G. Kosmin., T.S. Bogomasova ‘Theoretische Phonetik der deutschen Sprache’ НВИ., 2002
7.11	9. В.Г. Ган «Сравнительная типология французского и русского языков» Москва «ПРОСВЕЩЕНИЕ» 1989
7.12	10. Albert Busch., Oliver Stenschke ‘Germanistische Linguistik’ 2008 Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
7.13	11. Karl-Heinz Göttert Jiliver Jungen ‘Einführung in die Stilistik’ 2004 Wilhelm Fink Verlag GmbH & Co. KG
7.14	12. M. D. Stepanova., I.I. Černyševa ‘Lexikologie der dDeutschen Gegenwarts – Sprache’ MOSKAU ‘VYSSŠAJA ŠKOLA’ 1986
7.15	13. Арсеньева М.Г., Балашова С.П., Берков В.П., Соловьева Л.Н. Введение в Германскую филологию Высшая школа, 1980
7.16	14. Абрамов Б. Теоретическая грамматика немецкого языка. Москва, 2001
7.17	15. Moskalskaja O. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, Moskau, 1990
7.18	16. Schendels E. Deutsche Grammatik, 1997
7.19	Словари и другая справочная литература:
7.20	1. Словарь Duden-Verlag
7.21	2. Словарь Duden
7.22	3. Словарь Duden-Verlag
7.23	4. Словарь Duden-Verlag
7.24	5. Словарь Duden-Verlag
7.25	6. Словарь Hueber-Verlag
7.26	7. Mayer-Lexikon
7.27	Электронные ресурсы
7.28	1. Электронная библиотечная система "Лань" http://e.lanbook.com/
7.29	2. ЭБС «Издательство «Лань» http://lanbook.com/ebs.php

7.30	3. Сайт библиотеки КРСУ http://lib.krsu.edu.kg/index.php%3Fname%3Dlinks
7.31	4. базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:
7.32	1. (www.edu.kg
7.33	2. Электронная библиотечная система Кыргызстана http://lib.university.kg/
7.34	3. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: http://schoolcollection.edu.ru
7.35	4. http://www.duden
7.36	5. http://www.langenscheidt
7.37	6. http://www.poins
7.38	7. http://www.gpntb.ru/win/book/ – новый систематизированный Толковый словарь государственной публичной научно-технической библиотеки России.7.1 Лекционная аудитория на 25 посадочных мест для ознакомительных лекций.
7.39	7.2 Набор учебно-познавательных и научно-популярных фильмов для закрепления материала по обучению переводу: DVD „Almanya – Willkommen in Deutschland“; DVD „Die Flüsterer“; DVD „Die Frau mit fünf Elefanten“.
7.40	7.3 мультимедийные курсы " Themen aktuell-1", "Lagune", "Der Weg",
7.41	7.4 Аудиокурсы: Ulrike Gaidosch “Zur Orientierung. Deutschland in 30 Stunden”, “Berlin. Eine akustische Reise”, "Ausspracheschulung Deutsch", "Deutsch einfach", "Hören und Sprechen“-B1
7.42	7.5.Видеокурсы: "Alles Gute!"; "Turbo"; "Bildschirm"
7.43	7.6 Видеофильмы "Schwarzfahrer"; Видеофильм "Jasimin"; "Was feiert der Deutsche?"; "Eine Reise durch Deutschland"; “Studieren in Deutschland”; „Österreich”
7.44	7.7 DVD: “Rhein und Mosel”; „Good bey, Lenin!"; „Auf der anderen Seite“; „Die Zürcher Verlobung“; „Entdeckungsreise“
7.45	7.8. Предприятия и организации г. Бишкек с которыми кафедра германской филологии гуманитарного факультета КРСУ заключила договора: переводческое агентство ОсОО «Статус»; переводческое агентство ОсОО «Сленг»; Германское общество по международному сотрудничеству ОсОО „GIZ“; КРСУ - кафедра германской филологии; другие организации и предприятия города Бишкек: Национальная библиотека имени Сатылганова, Библиотека имени К.Баялинова, Немецкий читальный зал, переводческие агентство „Intensive“.
7.46	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Преддипломная практика является согласно «ПОЛОЖЕНИЯ о порядке проведения практики студентов Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования Кыргызско-Российского Славянского Университета» обязательной составной частью основной образовательной программы Университета по специальности 530003, 45.05.01. «Перевод и переводоведение» (специализация «Специальный перевод»), квалификация (степень) выпускника «Специалист» и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку и закрепление приобретенных компетенций обучающихся в рамках Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 (уровень подготовки кадров высшей квалификации). (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №)

Преддипломная практика базируется на изучении всех дисциплин учебного плана.

Преддипломная практика как часть основной образовательной программы является завершающим этапом обучения, проводится после освоения студентами программы теоретического и практического обучения и призвана подтвердить профессиональную готовность будущего выпускника к самостоятельной трудовой деятельности. В процессе преддипломной практики осуществляется сбор материалов для подготовки выпускной квалификационной работы.

Содержание преддипломной практики определяется с учетом темы выпускной квалификационной работы студента.

Поэтапная работа при исследовании:

1. Самостоятельно рассмотреть методы проведения научно-исследовательской работы по своей теме дипломной работы: общенаучные – моделирование, сравнение, системный подход; частнонаучные –социологический, бихейвиористский, контент -анализ, интент-анализ, метод социометрии, метод наблюдения), а также методы лингвистических исследований: (функциональный, объяснительный, критический)

2. Используя один или несколько методов, провести исследование в соответствии с темой своей дипломной работы

3. Результаты проведенного исследования оформить в виде доклада (объем 12-15 страниц компьютерного текста, 14 шрифт, 1,5 интервал) для выступления на защите дипломного проекта.

Контрольные вопросы и задания, предъявляемые при защите отчета по практике: индивидуально в соответствии с темой дипломной работы, своевременное выполнение плана написания дипломной работы, составленного с руководителем дипломной работы, выступление на защите дипломного проекта, оформление дипломной работы, подготовка к защите дипломной работы.

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

Аттестация по итогам практики студентов проводится в виде дифференцированного зачета на основании заполненного дневника, оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия.

Проводится комиссией в составе заведующего кафедрой, методиста, ответственного за практику по кафедре, руководителей групп. Практика рассматривается как самостоятельная учебная дисциплина и оценивается согласно балльно-рейтинговой системе по 100 бальной шкале. При оценке результатов практики учитывается количество и качество

выполнения всех предусмотренных программой видов деятельности: производственно-практической, научно-методической, научно-исследовательской, организационно-управленческой, а также качество представленных материалов практики, отзывы о практике, представленные научными руководителями дипломных работы студентов, правильность и своевременность оформления представляемых студентом отчетной документации по практике. Дается время для исправления ошибок. Аттестация проводится не позднее 5 дней выхода после практики на учебные занятия.

Студент должен идти на практику со своей конкретной темой дипломной работы. Студенты, не выполнившие программу научно-исследовательской работы (преддипломной практики) по уважительной причине, направляются на практику повторно, на следующий год. Студенты, не выполнившие программу научно-исследовательской работы (преддипломной практики) без уважительной причины или получившие по итогам прохождения практики неудовлетворительную оценку, будут отчислены из университета, как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном положением «Об отчислении, восстановлении и переводе студентов КРСУ».

МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ: г. Бишкек, КРСУ, кафедра германской филологии, 10 семестр.

По окончании прохождения практики обучающиеся представляют руководителю практики дневник практики и письменный отчет о прохождении практики, в котором содержатся сведения о работе, выполненной за период прохождения практики, а также заключение (отзыв) научного руководителя дипломной работой студента. Дневник практики и отчет о прохождении практики оформляются в соответствии с требованиями, предъявляемыми методическими рекомендациями по прохождению и защите результатов практики по направлению подготовки «Перевод и переводоведение», разработанными кафедрой германской филологии.

По результатам прохождения практики, обучающиеся должны пройти процедуру аттестации. Конкретные формы и виды отчетности о прохождении практики определяются программой практики в соответствии с требованиями ООП и образовательного стандарта.

При оценке итогов прохождения обучающимися практики принимаются во внимание количество и качество выполнения всех предусмотренных программой видов деятельности, отзывы о практике, представленные руководителем практики и научных руководителей дипломной работой студентов, правильность и своевременность оформления представляемых отчета и документов по практике.

Преддипломная практика рассматривается как самостоятельная учебная дисциплина и оценивается согласно балльно-рейтинговой системе по 100-балльной шкале. При оценке результатов практики учитывается количество и качество выполнения всех предусмотренных программой видов деятельности (организационной, учебной, исследовательской, культурно-просветительской и др.), а также качество оформления отчетной документации и своевременность представления на проверку.

Оценка по практике должна составлять 60-79 баллов для получения оценки «удовлетворительно», 70-84 баллов – для оценки «хорошо», 85 -100 баллов – для оценки «отлично»

Обучающиеся, не прошедшие практику по уважительной причине, проходят практику по индивидуальному плану.

Обучающиеся, не прошедшие практику при отсутствии уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность, ликвидация которой осуществляется согласно установленного порядка в университете, а также в установленные деканатом сроки.

Правила ведения дневника:

- 1.Руководитель практики от от кафедры германской филологии КРСУ прописывает в дневнике конкретные цели и задачи практики для каждого студента в зависимости от места прохождения переводческой практики и обязанностей практиканта и дает индивидуальное задание.
- 2.Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.
- 3.Не реже одного раза в неделю студент предоставляет дневник руководителю практики от предприятия, который подписывает дневник после просмотра и обсуждения.
- 4.По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики от предприятия для выставления оценки и написания характеристики.
- 5.В установленный срок студент сдает руководителю практики дневник практики, отчет и характеристику.

Технологическая карта учебной практики в ПРИЛОЖЕНИИ 1

Шкалы оценивания по видам оценочных средств в ПРИЛОЖЕНИИ 2.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) При проведении научного исследования нужно постоянно возвращаться к пройденным этапам, внося соответствующие коррективы и уделяя внимание перспективному планированию, то есть планированию следующих шагов. Формулировка и корректировка темы исследования – это первый этап исследовательского проекта. На начальной стадии этого этапа нужно сформулировать и детализировать общее направление исследования. Исходя из конечной формулировки общего направления исследования, необходимо сформулировать контрольные вопросы и цели проводимого вами исследования, после чего составить план выполнения научно-исследовательской практики. Выбор темы исследования связан с поиском и обработкой всех видов доступной информации в направлении исследовательского проекта. Важной характеристикой большинства исследовательских тем является их связь с теорией. На первых этапах выполнения проекта теория может основываться на информации из источников, прочитанных на этапе знакомства с литературой. Тема должна быть четко выделена в рамках всех подобных исследований. Поэтому знание соответствующей литературы является обязательной составляющей, а дальнейшее изучение источников поможет сформулировать контрольные вопросы и цели исследования. Вместе с глубоким знанием литературы они позволят оценить, насколько оригинально видение исследуемой темы.

ТРЕБОВАНИЯ К ТЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ - Отвечает критериям экзаменационной комиссии и направлению подготовки; - Тема представляет интерес для исследователя; - Предполагает теоретическое исследование; - Владение необходимыми навыками для проведения исследований и возможность их развития; - Достаточная продолжительность для проведения исследования; - Доступ к необходимым данным; - Четкая формулировка контрольных вопросов и целей исследования; - Результаты исследований представляют ценность и в случае получения отрицательного результата; - Тема исследования отвечает целям будущего карьерного роста.

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ Эффективный метод поиска новых идей заключается в мониторинге соответствующей литературы. Можно выделить три типа литературных ИСТОЧНИКОВ, которые следует использовать для этой цели: - статьи в академических и профессиональных журналах; - отчеты; - книги. Особый интерес представляют рефераты, публикуемые в академических журналах. В них дано описание проведенных исследований, вкратце изложена история исследований в данной области, а также указаны области, в которых исследования проведены в недостаточном объеме. Можно ознакомиться также с последними публикациями в академических и профессиональных журналах. Во многих случаях новейшие рефераты или статьи, содержащие рекомендации для дальнейших исследований в интересующей области, может предложить руководитель проекта. Могут оказаться полезными и отчеты о проведенных исследованиях. Самые последние из них, как правило, удовлетворяют всем современным требованиям и часто содержат рекомендации, которые могут помочь сформулировать направление исследования. Книги в меньшей степени предоставляют читателю самую современную информацию, однако они часто содержат обзоры исследований, проведенных в той или иной области, что в итоге может помочь найти новую идею. Составление плана проведения исследований Рекомендации по составлению плана исследований: 1. Процесс формулировки и детализации темы исследования – наиболее важный момент на начальном этапе выполнения исследовательского проекта. 2. Формулировка темы должна отвечать требованиям выбранной программы. 3. Формулировку и корректировку общего направления исследований возможно осуществить несколькими методами. 4. Полно обозначить тему исследования возможно с помощью четко сформулированных целей исследования. 5. Необходимо различать понятия «исследование» и «целевой сбор фактов». Исследование всегда опирается на теоретическую базу. 6. Составление плана исследований – систематизация мыслей. 7. В плане должна содержаться информация о том, что и почему Вы хотите сделать, какие Вы перед собой ставите цели и как Вы намерены их достичь. По завершении преддипломной практики практиканты должны представить следующие материалы и документы: 1. Индивидуальный план практики; 2. Отчет о проведенной работе, содержащий описание деятельности, выполнявшейся за время прохождения практики, целенаправленный обзор литературы по проблематике проводимого исследования, а так же материалы, готовые для включения в выпускную квалификационную работу. К отчету должны быть приложены материалы, собранные и проанализированные за время прохождения практики; 3. Отзыв руководителя практики от кафедры о работе практиканта в период практики с рекомендованной оценкой; 4. Оформленную дипломную работу. Структура отчета о прохождении практики: – титульный лист; – комплект сопроводительных документов; – содержание (с указанием страниц); – краткая характеристика базы научно-исследовательской практики; – основная часть, где последовательно и подробно излагается содержание выполненной работы по каждому направлению; – заключение, которое содержит: – оценку результатов работы в соответствии с требованиями программы практики; – мнение практиканта о возможности применения полученных знаний, умений и навыков в будущей профессиональной деятельности; - список литературы (составляется в соответствии с общепринятыми требованиями); Требования к оформлению отчета по научно-исследовательской практике: Отчёт выполняется на стандартных листах белой бумаги, на одной стороне, формата А 4 (210x297 мм), компьютерным текстом (текст печатается шрифтом Times New Roman № 14 через 1,5 интервала). Текст работы должен быть аккуратно оформлен и экономически грамотно изложен с учетом требований современной орфографии. Все листы работы (текстовые, табличные) должны быть выполнены с соблюдением следующих минимальных размеров полей: с левой стороны – 30 мм; правой – не менее 10 мм; сверху – и снизу – 20 мм. Страницы в отчёте должны иметь сквозную нумерацию. Номер страницы ставится сверху по середине листа арабскими цифрами, начиная с текстовой части, со страницы под номером 3. Первой страницей считается «титульный лист», за ним прилагается «содержание» работы – на этих листах не проставляется номер страницы, но они включаются в общую нумерацию работы, далее начало текста отчёта. Поэтому указание страниц начинается не раньше 3-го номера. В разделе «Содержание» находит отражение структура основной текстовой части отчета и приложений со ссылкой на начальную страницу текста. Название разделов в тексте и в содержании должны соответствовать. В основной текстовой части отчета должны быть отражены результаты прохождения научно-исследовательской по всем разделам программы практики в той последовательности, в которой они в ней предусмотрены. В отчете материал излагается в соответствии с индивидуальным планом. После завершения практики отчет сдается научному руководителю на проверку. После проверки научным руководителем практики отчет рекомендуется к защите либо возвращается на доработку. В случае отправления отчета на доработку, практикант обязан внести соответствующие исправления и дополнения по замечаниям, сделанным руководителем и повторно представить отчет на проверку и получить допуск к защите отчёта. После получения допуска к защите, отчет должен быть защищен научному руководителю. Методические указания по написанию научной статьи Научная статья основывается на серьезной предварительной работе, отличается по стилю написания и структуре от художественной литературы, технического текста и от журналистской статьи. Она имеет повествовательный характер, в ней излагаются уже полученные автором результаты теоретических, методологических и эмпирических исследований. Соответственно специфике текста подбираются приемы и средства его создания. Научные статьи посвящены научной деятельности, поэтому способы их создания имеют определенные особенности. Структура научной статьи подчинена основной ее цели – отражение изысканий автора статьи. Несмотря на различия между видами структур, они схожи в основной конструкции и включают три основных блока: введение, основная часть, выводы. Разобравшись с целями, видом и структурой научной статьи при ее подготовке целесообразно следовать правилам, наработанным опытом предшественников. Структура научной статьи: 1. заголовок статьи; 2. аннотация; 3. ключевые слова; 4. основной текст статьи; 5. библиографические ссылки; 6. библиографический список. Началом любой статьи является ее заголовок. Заголовок отражает содержание статьи, тематику и результаты проведенного исследования, кратко и точно суммирует исследование, отражает привлекательность и уникальность научного творчества автора. От успешности формулировки заголовка зависит, привлечет ли данная статья внимание читателей. С этой точки зрения нужно очень ответственно подходить к написанию заголовка. Аннотация - краткая характеристика назначения, содержания, вида, формы и других особенностей статьи. Она должна отражать основные и ценные этапы, объекты, их признаки и выводы проведенного исследования. Рекомендательный объем аннотации – 300-500 знаков. Ключевые слова обычно помещаются после аннотации и используются для систематизации статей в различных базах данных, где статья может потенциально быть размещена. Ключевые слова – это набор слов, отражающих содержание текста в терминах объекта, научной отрасли и методов исследования.

Рекомендуемое количество 5-7, количество слов внутри ключевой фразы – не более 3.

Структура основного текста: 1) введение; 2) основная часть; 3) выводы. Введение включает следующие части: - предмет, задачи, этапы исследования; - результаты предшествующих работ ученых, степень разработанности проблемы; - результаты проведенного исследования; - что требует дальнейшего изучения, какие есть альтернативы; - методы и процедуры исследования, оборудование. Структура и содержание основной части статьи зависит от вида статьи. Научная статья отражает процесс самого исследования или последовательность рассуждений. Научно-практическая статья - стадии и этапы экспериментов или опытов; промежуточные результаты (в том числе отрицательные); обоснование общего вывода в виде физического или статистического объяснения. Для формулировки выводов собираются тезисы основных достижений проведенного исследования. Выводы отражают значение работы, прежде всего, с субъективной точки зрения. Они могут интерпретировать полученные результаты на основе объединения своего опыта, базовых знаний и научного потенциала, приводя несколько возможных объяснений. Библиографические ссылки являются неотъемлемой частью практически любой статьи, особенно студенческой. В связи с тем, что молодой ученый в процессе работы над темой исследования должен прочитать труды своих коллег- предшественников, он, так или иначе, учась на их опыте, использует произведенные ими знания. Поэтому ссылаться на другие источники необходимо не только для того, чтобы показать широту охвата изученного в процессе научного исследования материала, но и для того, чтобы избежать упреков в плагиате, если вы приводите выдержки из трудов других авторов. Также очень важно научиться правильно цитировать источники, на которые автор ссылается в процессе написания статьи. Но что еще важнее – правильно выбрать сами источники информации. Традиционно считается, что в процессе исследования в первую очередь следует анализировать монографии за последние пять лет и периодическую литературу за последние три года. Однако есть темы, касающиеся, например, исторических или фундаментальных вопросов, для изучения которых вполне подойдет и литература, выпущенная несколько лет и даже десятилетий назад. Выбирая источник статистической информации, в первую очередь следует использовать официальные базы данных, часть которых приведена в Приложении Б. Следует обратить внимание, что создатели неофициальных источников информации не отвечают за ее качество. В этой связи наименее надежными являются базы данных, изменение контента которых доступно любому внешнему пользователю, например, Википедия. Библиографический список является завершающей частью работы. В научных статьях в библиографическом списке автор перечисляет источники, на которые делаются библиографические ссылки в тексте статьи.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПРАВИЛА ВЕДЕНИЯ ДНЕВНИКА:

1. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики на студентов являются основными документами студента, проходившего практику.
2. Во время прохождения практики студенты обязаны ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.
3. Не реже одного раза в неделю студенты представляют дневники руководителю практики от кафедры, который подписывает дневники после просмотра и высказывания замечаний.
4. По окончании практики студенты должны предоставить дневники руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.
5. В установленный срок студенты сдают руководителю дневники практики, отчеты и характеристики.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ШКАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ

Критерии оценки результатов практики

Критериальные показатели

1. Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики (на основании рецензии руководителя практики от выпускающей кафедры, отзыва - характеристики руководителя от принимающей организации).

Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, задач, поставленной студенту. Качество выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

2. Наличие отчетных документов

Наличие дневника практики

Наличие отчета студента о прохождении практики. Наличие отчетных материалов (аналитически материалов, образцов документов и др.)

3. Содержание отчетных документов, представленных студентом

Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность.

Качество отчета о результатах практики, составленного студентом. Качество отчетных материалов, разработанных непосредственно студентом.

4. Оценка

Критерии оценки результатов практики. Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики. Наличие отчетных документов. Содержание отчетных документов, представленных студентом.

«отлично» Студент продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве характеристики руководителя от принимающей организации:

результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию; задание выполнено в полном объеме; продемонстрировал высокое качество выполнения

Студент представил необходимые отчетные документы в полном объеме и в срок. Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает всем требованиям программы практики: ход практики подробно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно; отчет о результатах практики составлен содержательно и полно; отчетные документы отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики, материалы соответствуют содержанию практики.

«хорошо» Студент продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики, но имели место отдельные замечания

руководителей практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве характеристики руководителя от принимающей организации.

Студент представил необходимые отчетные документы с нарушением сроков

Содержание отчетных документов, представленных студентом, в целом отвечает требованиям программы практики, но изложение материала имеет отдельные недостатки.

«удовлетворительно»

Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения задач, предусмотренных программой практики, имели место серьезные замечания руководителей практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве - характеристике руководителя от принимающей организации:

Основанием для выставления оценки «удовлетворительно» является наличие одного из ниже перечисленных критериев

- результат, полученный в ходе выполнения практики, не в полной мере соответствует заданию;
- задание выполнено в меньшем объеме;
- в ходе прохождения студент представил отчетные документы не в полном объеме и с нарушением сроков;
- содержание отчетных документов, представленных студентом, имеет существенные недостатки.
- в ходе прохождения практики имелись серьезные замечания со стороны руководителей практики

«неудовлетворительно»

Студент не решил задач, предусмотренных программой практики, что нашло отражение в отзыве руководителя практики от выпускающей кафедры и в отзыве характеристики руководителя от принимающей организации.

Основанием для выставления оценки «неудовлетворительно» является наличие одного из нижеперечисленных критериев:

- задание студентом не выполнено;
- результат, полученный в ходе выполнения практики, не соответствует поставленной задаче;
- студент представил отчетные документы не в полном объеме и с нарушением сроков
- содержание отчетных документов, представленных студентом, не отвечает требованиям программы практики

«ОТЛИЧНО» выполнение программы практики на высоком уровне с проявлением самостоятельности, творчества, инициативы, своевременное оформление и предоставление отчетной документации; безупречно написанная дипломная работа (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах); умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; умение ясно и грамотно излагать свою мысль;

«ХОРОШО» полное выполнение программы практики, грамотно написанная дипломная работа (в смысловом, коммуникативном, прагматическом, стилистическом аспектах); умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в достаточной мере; умение ясно и грамотно излагать свою мысль;

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» полное выполнение программы; допущение ошибок, несвоевременность выполнения работ, оформления и предоставления отчетной документации по практике, недостаточное умение применять теоретические и практические знания в области переводоведения при написании дипломной работы, затруднения в области передачи мысли.

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» не выполнил программу практики, не предоставил отчетную документацию; не оформил вовремя дипломную работу, допустил множество неточностей, искажающих смысл исходного текста; показал неумение применять теоретические и практические знания в области переводоведения в полной мере; неумение ясно и грамотно излагать свою мысль

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ “ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА”

Направление/профиль: «Перевод и переводоведение» 530003, 45.05.01. (специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»)

Курс/семестр: 5/10

Количество кредитов (ЗЕ): 2

Отчетность: Зачетно-экзаменационная ведомость (зачет с оценкой)

Преподаватель: доцент Юхтина Наталья Сергеевна

Модуль 1					
1. Подготовительный этап. Аналитический	Текущий контроль	Участие в установочной конференции по прохождению преддипломной практики. Поэтапное выполнение индивидуального задания по дипломной работе.	10	15	37
	Рубежный контроль	Знание вводного инструктажа по технике безопасности во время прохождения преддипломной практики. Завершение анализа проведённого экспериментального исследования по теме дипломной работы. Обобщение фактического материала с обоснованными выводами.	10	15	
Модуль 2					
2. Аналитический. Отчётный этап.	Текущий контроль	Оформление дипломной работы в компьютерном текстовом редакторе с использованием приобретенных навыков работы с материалами различных источников. Составление библиографии по теме дипломной работы.	10	20	39
	Рубежный контроль	Участие в конференции по итогам преддипломной практики. Отчёт, включающий дневник и характеристику руководителя дипломной работы, оформленная дипломная работа	10	20	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (зачет с оценкой). Участие в конференции по итогам преддипломной практики.			20	30	

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

ПЛАН НАУЧНОЙ СТАТЬИ Тема: ...

Аннотация. 4 строки (2-4 предложения) – кратко об исследовании в статье, составляется после написания статьи.

Ключевые слова: основные ключевые слова по теме.

Вступительная часть:

Вступительный текст к теме. Актуальность исследования (существования проблем и необходимость их решений). Новизна (описываем данный пункт после анализа научных работ, чтобы наше исследование было уникальным в своем роде).

Основная часть:

Теоретический аспект данной темы (теоретическая база по данной теме из книг и учебных пособий).

Анализ научных работ по данной теме, обзор точек зрения авторов (какие они видят проблемы и решения, какие исследования проводили).

Говорим, что некоторые аспекты найденных проблемы решены не полностью.

Цели, предмет и задачи исследования.

Определим оптимальное решение найденных проблем, обосновывая это теорией и практикой (опытом научных работ).

Приведем актуальные события (новости, политические решения, экономические последствия), касающиеся данной темы, доказывающие нашу точку зрения либо по теме в целом.

Заключение:

Выводы по основной части. Резюме вышесказанного. Итоги исследования основанные на цели и задачах исследования.

Список использованных источников:

Оформляется в алфавитном порядке (зарубежные авторы в конце списка).

Ссылка на источник оформляется в соответствии порядковому номеру – [1, С. 2] или [1] для интернет источников.